

出國報告（出國類別：國外考察）

2015 歐洲學術考察 ——捷克及奧地利

服務機關：國立暨南國際大學人文學院

派赴國家：捷克、奧地利

出國期間：民國 104 年 10 月 8-19 日

報告日期：民國 105 年 1 月 11 日

摘要

為了與締結姊妹校馬薩里克大學更進一步商談學術交流與師生交換的具體實施內容，與拓展本校國際學術合作學校在中歐的新據點，本院此次安排考察與訪問活動目的地為中歐的兩個國家：捷克共和國及奧地利共和國。出國日期自104年10月8日至19日止。在捷克期間赴三個學校，包括布拉格的查理大學（Charles University）與布拉格首都大學（Metropolitan University Prague）及布爾諾馬薩里克大學（Masaryk University）。在奧地利期間則參訪維也納大學（University of Vienna），除了大學院校之外，也藉此機會參觀兩國的國家圖書館。

目次

一、目的	1
二、過程	1
三、心得與建議	4

本文

一、目的

國際化是現今臺灣各大學教育重要指標之一，本校積極拓展國際合作交流發展，目前已簽訂姊妹校數已近百校，其中亞洲地區 76 校，以中國、香港與澳門 36 校最多。美國與加拿大兩國共 6 校，歐洲各國共 11 校。以歐洲地區而言，西班牙 4 校，英國、法國、比利時、荷蘭、波蘭、捷克及斯洛維尼亞各 1 校，締結姊妹校數量仍低。是以，為了更進一步商談學術交流與師生交換的具體實施內容，此次參訪活動由本院院長黃源協教授帶領人文學院其他 7 位人員，前往中歐的捷克共和國及奧地利共和國兩國，並希望透過此次短期參訪拓展本校國際學術合作學校新據點。

二、過程

出國成員共 8 人，由人文學院院長黃源協教授領隊，各單位參與人員包括：外國語文學系林為正主任、社會工作與政策學系黃志忠主任、歷史學系李今芸主任、華文學程齊婉先助理教授、公共行政與政策學系趙達瑜教授及非營利組織經營管理碩士學位學程莊俐昕助理教授及隨團助理廖文媛。

Dean Prof. Yuan Shie Hwang 黃源協, Urban community services

Dr. Wei-cheng Lin 林為正, Chair, Dept. of Foreign Language and Literature, Translation, Poetry.

Dr. Chih Chung Huang 黃志忠, Chair, Dept. of Social Policy and Social Work, Elderly Welfare, NPO Human Resource Management

Dr. Chinyun Lee 李今芸, Chair, Dept. of History, Economic History, Modern European History

Dr. Wan Hsian Chi 齊婉先, Master Program in Teaching Chinese as a Second Language, Sinology, Chinese Philosophy.

Dr. Ta Yu Chao 趙達瑜, Dept. of Public Policy and Administration, Personnel Ma,
Administrative Law.

Dr. Li Hsin Chuang 莊俐昕, Master Program for Nonprofit Organization
Management, Social Work.

Wen Yuan Liao 廖文媛, Assistant

行程中，出國人員搭乘中華航空的班機，經由德國法蘭克福轉搭與華航聯營之捷克航空公司班機前往訪問地點首站：布拉格，時差、搭機與飛行時間，耗費大量時間在路程上。參訪地點集中在捷克共和國的布拉格 (Prague, the capital of Czech Republic)、布爾諾 (Brno) 及奧地利共和國的維也納 (Vienna, the capital of Austria) 三個城市。臺灣並無直航飛機可抵達布拉格，都須經由第三地轉機。此次出國日期為 104 年 10 月 8 日夜間 11 時 35 分的班機出發，至 10 月 19 日上午 6 時班機抵達臺灣，共計 12 日。各日行程內容如下：

10 月 8 至 9 日：路程，10 月 8 日夜間 11 時 35 分的班機出發，10 月 9 日上午 6 時許（當地時間），抵達德國法蘭克福，上午 9 時 25 分中華航空與捷克航空聯營的班機前往布拉格，約上午 10：30 分左右抵達捷克布拉格拉魯尼國際機場。通關手續後，一行人搭乘 AE 巴士進入首都布拉格，辦理入住手續。

10 月 10 日：本院在捷克布拉格及布爾諾拜訪行程多透過馬薩里克大學包捷 (Lucie Olivova) 教授居中協助，是以出國成員在本日拜訪包捷教授。包教授為我們說明未來幾日在捷克的行程與安排。會後，前往捷克國家圖書館參觀。

10 月 11 日：參觀布拉格首都大學 (The Metropolitan University Prague) 校區。布拉格首都大學未如臺灣各大專院校一般，擁有明顯的校區界線，而是散置於布拉格市區，大學共有 9 個學院，以國際關係與歐洲研究為學校發展重要特色。近年積極與其他外國學校簽訂學書交流合約，簽約數多達 130 餘所，分佈各洲各國，姊妹校數位居捷克私立大學中之首位。初步瞭解漢學在該校的發展及華文教學的需求。

10 月 12 日：上午 10：00 拜會副校長 Michal Klíma 教授、國際長 Josef Vochozka 博士及亞洲系系主任 Petr Vyhnánek 教授。經過兩個小時的商談拜會，雙方同意提升合作關係為校級

的交流合作方案，學術合作計畫內容草稿，待返校後將由本校國際處與布拉格首都大學國際處商議合作計畫內容，以進一步完成簽約。(如附錄一)

下午，前往查理大學。查理大學是中歐最古老的大學，成立於 1348 年，為捷克最大的大學。

10 月 13 日：路程，自布拉格搭乘火車至布爾諾，由於火車稍微誤點，我們一行人在當日下午抵達布爾諾。

布爾諾是工業城市，位處捷克莫拉維亞區。馬薩里克大學是捷克第二大的綜合大學，創建於 1919 年，以紀念肇建捷克第一共和的第一任總統馬薩里克(Tomáš Garrigue Masaryk, 1850-1937)為名。內有九大學院，三萬五千學生。

10 月 14 日：上午與文學院副院長 Tomas 及中華研究中心主任 Dušan Vávra 教授會面，參觀校園，下午拜會文學院院長 Milan Pol 教授。兩校已於 2015 年 3 月締結姊妹校，確認暨大學生參加馬薩里克大學於 2016 年暑期營隊。

10 月 15 日：於文學院中華研究中心由林為正主任專題演講，講題為 *An introduction of Chinese Poetry and the Translation*，聽講者約 20 人，以英文主講。演講後搭乘火車赴維也納。

10 月 16 日：參訪維也納大學。維也納大學位於維也納市中心西北方，位於感恩教堂旁，電車或巴士等都可抵達，交通非常便利。維也納大學始建於 1365 年，是現存最古老也是中歐最大的德語學校，現有學生有 7 萬多人，共設有 100 多個學位。維也納大學教學與研究並重，多人獲得諾貝爾獎。我們參觀了文學院與圖書館，建築物走廊布置許多有關維也納大學的解說看板，我們與紀念諾貝爾得獎人的圖片牆合影。

10 月 17 日：參觀奧地利國家圖書館。國家圖書館由哈布斯堡王朝創立，位於霍夫堡皇宮內，藏書量豐富，藏有莎草紙、手稿、古本和珍本、地圖等。霍夫堡皇宮建築為非常富麗堂皇的巴洛克風格，現規劃許多不同的收藏展覽空間，除國家圖書館外，另有皇冠、樂器、盔甲、兵器莎草紙等博物館，收藏品豐富，為中歐規模最大者。

10月18-19日：路程，返台行程。10月18日上午搭機返臺，經過12個多小時的飛行時程，於19日上午6時許抵達臺灣，個人分別返校。

附錄二挑選部分實地參訪情形照片。

三、心得與建議

此次赴捷克布拉格及布爾諾與奧地利維也納三地，扣除航程時間，在歐時間很短，原預期成效有限。但經過此次僅有五個工作日實地參訪，成效超越預期。

短暫的參訪行程，促成以下工作內容：

1. 建立布拉格首都大學包含兩校學生、人員交換及合作案等合作備忘錄草案，本校已在11-12月份完成校內相關行政程序。
2. 初步瞭解捷克華語文學習現況，商議華文教學實習計畫。
3. 為馬薩里克大學中華研究中心進行一場學術專題演講，主講人為林為正主任，講題為：*An Introduction to Chinese Poetry and Its Translation*，英文演講。
4. 馬薩里克大學邀請本校參與 Summer school 全英文學習營隊，確認招生內容與本校參加學生名額。
5. 馬薩里克大學副院長 Pospisil 教授及中華研究中心主任 Dušan Vávra 教授來校訪問。於2015年11月19至21日來本院拜訪，在本院作一場演講，講題為："Who the f... Was I Chasing?" Representing "The Other" in HBO's *The Wire* (2002-2008)。另一位來訪教授為中華研究中心主任 Dušan Vávra 教授，於11月23日舉行講座，講題為「漢學研究與華語文學習在捷克的發展及前景」。(附錄三)

我們認為實地拜訪，更容易建立起實質的交流與展現具體的成效，然而永續性的發展，則更需用心執行與經營。透過互訪交流過程，我們瞭解中歐華語教學專業及人才十分短缺，對捷克未來的華語文教學市場趨勢較為深入的掌握。雙方達成互派交換生及華語文教學實習的協議，本院於105年春季班，預計將派有3位華語文教學學生赴捷克馬薩里克大學執行教學實習計畫。未來本院將思考長期經營此長期的合作關係，並擴展至其他面向。

2016年6月19日至7月7日本院將選送學生至布爾諾馬薩里克大學參加全英文授課之夏季班（Summer School）課程，夏季班課程主題為：中歐——現代的誕生地（Central Europe—A Birthplace of Modernity）。除了華語文教學外，對於未來有志於投身中歐（尤其捷克）歷史、文化、政治、經濟等各方面研究志業者，我們希望此次的學術交流與締結，有效提升本校對歐洲，尤其在位於人文薈萃及歐洲歷史中心地區的文化風俗與歐洲相關議題的研究。

附錄一 布拉格首都大學交流備忘錄草案

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NATIONAL CHI NAN UNIVERSITY (TAIWAN R.O.C)
AND
METROPOLITAN UNIVERSITY PRAGUE (CZECH REPUBLIC)

1 Preamble

- 1.1 National Chi Nan University and Metropolitan University Prague have agreed to formalize their future collaboration.
- 1.2 The purpose of this agreement is to summarize the matters for which the parties are responsible for with respect to education, research, and other forms of cooperation.

2 Scope of Cooperation

- 2.1 The two institutions shall seek to promote
 - a. The exchange of information and materials that are of mutual interest,
 - b. The exchange of faculty and students between the two institutions,
 - c. Other forms of cooperation and collaboration which the two institutions may jointly arrange
 - d. Joint research programmes
- 2.2 The two institutions shall decide, through consultation, the specific areas and details of the cooperation
- 2.3 Each institution will use its best endeavors to secure necessary to fund agreed activities; however, neither institution will commit the other to any expenditure without the prior consent of the other institution.
- 2.4 The financial arrangement involved in the implementation of this agreement shall be settled through consultation between the two institution in respect to each programme of cooperation.

3 Student Exchange

- 3.1 As a result of this cooperation both institutions will open all their academic programmes and degree levels (Bachelor, Master) for the benefit of students from both institutions.
- 3.2 Both institutions agree to allow up to 2 students per years to participate in the student exchange programme. In principle, the duration of exchange of a student is limited to ten months (minimum one semester)
- 3.3 Exchange students are subject to the rules and regulations of the host institution and the laws of the country where they will reside. The exchange may be terminated in the case of an individual student if the participant is found to be in violation of the laws or regulations of the host country or institution
- 3.4 Exchange students from either institution will not be subject to tuition charges from the visited institution during the period of exchange. All other costs (for example,

dormitory, travel, required medical insurance, books, meals, personal spending, off-campus lodging, incidental university fees, and, if any, language course tuition) will be the responsibility of the exchange students.

- 3.5 Each exchange student will pay full tuition and fees, in accordance with his/her residency status, to the home institution.
- 3.6 The participants are required to obtain adequate medical insurance which will provide appropriate health care protection, according to the standards set out by contracting host universities. For the students coming to Metropolitan University Prague, it is mandatory to take health insurance provided by a Czech health insurance company.
- 3.7 Preferably notification of the number of students exchanged should be given in writing to the other institution no later than May 15 for Fall Semester and November 1 for the Spring Semester.
- 3.8 Any imbalance in the number of students exchanged in one year shall be rectified by adjusting the numbers in the following year to bring the exchange into balance. If for any reason there remains an imbalance in the numbers exchanged at the end of a two-year period, the designated representatives of both institutions shall consult to achieve a mutually satisfactory solution.
- 3.9 The host university will assist the exchange student/s in finding the most suitable accommodation possible, preferably on campus. The final deadline for receipt of accommodation applications in three months before the start of study period. Accommodation will be confirmed minimum two months before the start of study period.
- 3.10 At the end of each semester, a record of the student's academic performance will be sent directly to the home institution. The institutions will exchange information on their respective grading schemes.
- 3.11 The agreement to exchange students carries no financial implication for the signatory institutions.
- 3.12 Each institution will identify an individual faculty or support staff person to serve as an advisor/facilitator to visiting exchange students.

4 Faculty

- 4.1 In the matter of faculty exchanges each institution will encourage its respective faculty to identify opportunities for cooperative academic initiatives involving faculty at the other institution.
- 4.2 In pursuit of these initiatives, faculty from one institution may be invited to spend period of time as a Visiting Professor in the other institution. Residency period may range from brief visits (week/fortnight) up to a term/semester or more.
- 4.3 Exchanged of faculty carry no financial obligations for the signatory institutions. Neither institution, as host, is required to provide remuneration or other benefits to visiting faculty.

- 4.4 Each institution will endeavor to provide visiting faculty on extended visits with library privileges, office space, and access to basic secretarial support.
- 4.5 Visiting faculty will be responsible for all costs associated with their international and internal travel arrangements, for the costs of their housing and subsistence and for their own health and accident insurance coverage. Each institution will endeavor, as host institution, to assist visiting faculty in locating suitable accommodation.

5 Liaison

- 5.1 Mr. Josef Vochozka, the head of International Office of Metropolitan University Prague (josef.vochozka@mup.cz) and Mr. Joshua Hong, Dean of International & Cross-Sarcut Affairs Office (jshong@ncnu.edu.tw) shall act as administrative coordinators.
- 5.2 This agreement is subject to final approval by the Rector of Metropolitan University Prague and the appropriate authority in the person of XXX.
- 5.3 Any amendment to or modification of this agreement requires the written approval of both institutions.
- 5.4 The agreement is subject to periodic evaluation at least every third year and may be terminated by either institution with six months advance notice in writing.

Metropolitan University Prague

National Chi Nan University

Prof.PhDr. Michal Klima, M.A, CSc.
Rector

Prof. Yuhlong Su
Presidents

Date:

Date:

附錄二 參訪情形

- 布拉格首都大學（圖 1-圖 4）



圖 1 黃源協院長與出國人員與首都大學陪同人員於布拉格首都大學行政大樓前合影。



圖 2
黃源協院長與同行人員一同參觀布拉格首都大學行政大樓校內設施，首都大學陪同人員正在解說首都大學歷史。



圖 3 與首都大學締結姊妹校學術備忘錄草案商議情形



圖 4 商議合約草案後合影

➤ 查理大學（圖 5）



圖 5 查理大學校友包捷教授與同行人員解說。

➤ 馬薩里克大學（圖 6-圖 7）



圖 6 馬薩里克大學副院長帶我們校園參觀。



圖 7 於馬薩里克大學院長室兩院院長合影。

➤ 維也納大學（圖 8-圖 10）



圖 8 黃源協院長與歷史系主任李今芸老師於維也納大學文學院合影。



圖 9 與維也納大學諾貝爾得獎人合影。



圖 10 維也納大學文學院

附錄三 馬薩里克大學學者來訪情形



左圖 馬薩里克大學文學院副院長 Tomoas Pospisil 於 2015 年 11 月 18-21 日蒞臨本校參訪，拜會教育學院楊院長商談兩院合作案，11 月 19 日於人文學院小個案發表專題演講，左圖為講座情形。

下圖 馬薩里克大學文學院中華文化中心主任 Dušan Vávra 教授於 11 月 23 日假本校人文學院小個案教室專題演講，講題為「漢學研究與華語文學習在捷克的发展及前景」。

